IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVIDE LUZZATTO

CON

INTRODUZIONE CRITICA ED ERMENEUTICA

OPERA POSTUMA

Vol. II Esodo^T

23 - PEKUDE'

PADOVA

Premiata Tipografia edit. F. Sacchetto 1871 (כא) אַלֶּה

ESODO XXXVIII

(21) È questa la recensione che fu fatta, per ordine di משכן הערות:

פְּקוּבֵי הַפִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵלֶּת אֲשֶׁר פָּקּר עַלְ-־פִּי משֶׁה עֲבֹדֵת הַלְוֹיִם בְּיֵר אִיתְמָּר בָּן־אַהַרן הַכּּהֵן: (כּ:) וּבְצַלְאֵל בָּן־אוּרִי בֶּן־ חוּר לְמַמֵּה יְהוּדֶה עַשָּׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־־מֹשֶׁה: (כּ:) וְאִהֹּוֹ אֲהֲלִיאָב בֶּן־ אַחִיסְמָךְ לְמַמֵּה־דָן חָרָשׁ וְחשׁב וְרֹקַם בַּתְּבֶּעֶׁ וּבְאַרְנִמָּן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשְׁשׁ: ס (כּי) כָּלְּר הַנְּהָרָ הָעְשׁוֹי לַמְּלָאבָה בְּכְל מְלָאבֶה הַּכְּל מְלָאבֶת הַקְּנָדְשׁ בִיְהְיִי זְהַב הַתְּנוּפָּה הַשָּׁע וְעָשְׂרִים בּבָּר וּשְׁבַּע מִאָּוֹת וּשְׁלִשִים שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּדֶשׁ: כּיּ וְבָּבֶּעף מִאָּוֹת וּשְׁלִשִים שָׁקֶל בְּשֶׁכֶל הַבְּשֶׁלְל הַקְּרָשׁ: כֹּיּ וְבָבֶּע

ESODO XXXVIII

Mosè, del tabernacolo, albergo della Legge, (affidato alla) cura dei Leviti, sotto la direzione d'Ithamàr, figlio d'Aronne il sacerdote. (22) E Bessalèl figlio d'Urì, figlio di Hhur, della tribù di Giuda, fece tutto ciò ch'il Signore comandò a Mosè. (23) E con lui Aholiàv figlio d'Ahhissamàch, della tribù di Dan, fabbro (ferraio, legnajuolo, e lapidario), ed arazziere; e ricamatore in lana azzurra, in porpora, in scarlatto, ed in bisso. (24) Tutto l'oro impiegato nel lavoro in tutta l'opera sacra; l'oro (dico) dell'offerta fu ventinove talenti, e settecento e trenta sicli, secondo il peso del tempio. (25) E l'argento ricavato dalla nu-

מלי ארון העדות, עכין חורה, והמשכן כלו כקרא על שם לוחות העדות וארון העדות, כי הם עיקר הקדושה. הלא תראה למעלה (כ"ה) ויקחו לי תרומה, ועשו לי מקדש, ומיד ועשי ארון. (כד) הככר הוא ג' אלפים שקל.

ESODO XXXVIII

merazione della comunità fu cento talenti, e mille settecento settantacinque sicli, col peso del tempio. (26) Un beca per testa, (cioè) mezzo siclo, di peso del tempio, per ogni entrante nella numerazione, dall'età di vent'anni in poi; (cioè) per seicento e tre mila, cinquecento e cinquanta (individui). (27) Ora i cento talenti d'argento servirono per fare di getto le basi del tempio e le basi della portiera; cento basi con cento talenti, un talento per base. (28) E dei mille settecento e settantacinque (sicli) si fecero uncini per le colonne, e se ne inargentarono le cime, e si fecero fregi alle medesime (colonne). (29) Il rame dell'offerta fu settanta talenti, e duemila

וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַע־מֵאָוֹת שָׁכֶל: יּ׳ וַיַּעַשׁ בָּהּ אֶת־אַרְנִי פָּתַח אַהֶל מוֹעֵׁר וְאֵתְ מִוְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לְוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַמְּשְׁבֵּן הַנְּחְשֶׁת אֲשֶׁר־לְוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי וְאֶת־אַרְנֵי הֶחָצֵרְ סָבִיב וְאֶת־אַרְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵרְ וְאֵת כָּל־יִתְרָת הַמִּשְׁבֵּן אַת־בָּל־יִתְרָת הֵחָצֵרְ סַבִיב:

راط

ַעשִׂי בּגְרֵי־שְׂרָר לְשָׁרֵת בַּקְּרֶשׁ וַיְעֲשׁׁי אֶת־ הַשְּׁגִּי לְשָׁרֵת בַּקְּרֶשׁ וַיְעֲשׁׁי אֶת־

ESODO XXXVIII-XXXIX

e quattrocento sicli. (30) E se ne fecero le basi dell'ingresso del padiglione di congregazione, e l'altare di rame, ed il suo graticolato di rame, e tutti gli arredi dell'altare. (31) E le basi dell'atrio tutt'intorno, e le basi dell'ingresso dell'atrio; e tutt'i chiodi del tabernacolo, e tutt'i chiodi dell'atrio tutt'intorno.

XXXIX

(1) E della lana azzurra, e della porpora, e dello scarlatto, fecero panni a rete, per servire nel (trasporto del)le cose sa-

בְּגְבֵי הַלְּדֵשׁ אֲשֶׁרְ לְאַהְלֹן כַּאֲשֶׁרְ צִוָּה יְהוָה אָת־מֹשֶׁה: פּ שני (חמש כשו מחובריו) (ב) וַיִּעֲשׁ אָת־מִשֶּה: פּ שני (חמש כשו מחובריו) (ב) וַיִּעֲשׁ יְשֵׁשׁ מִשְׁזֵּרְ: (ם וְיֵרַקְּעָׁר וְאַרְגָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי לְשִׁשׁ מִשְׁזֵרְ: (ם וְיֵרַקְעָר הַשָּׁנִי וּבְתְוֹךְ הַשָּׁיִשׁ מְעַשׁׁה חשׁב: (ם בְּתַלְּת הַשָּׁנִי וּבְתְוֹךְ הַשְּׁיִשׁ מְעַשׁׁה חשׁב: (ם בְּתַלְּת הַשָּׁנִי וּבְתְוֹךְ הַשְּׁיִשׁׁ שָׁלְיוֹ מִמֶּנִוֹ הוֹא בְּמַעְשֵּׁהוֹ זָהָב הְבַנֶּלְת וְאַרְגַמֶן עַלְיוֹ מִמֶּנִוֹ הוֹא בְּמַעְשֵּׁהוֹ זָהָב הְבַנֶּלְת וְאַרְגַמֶן עַלְיוֹ מִמֶּנִוֹ הוֹא בְּמַעְשֵּׁהוֹ זָהָב הְבַבְּאַשֶּׁר צִוֹּה יְהוָה עַלְיוֹ מִמֶּנִוּ הוֹא בְּמַעְשֵּׁהוֹ זָהָב הְבַבְּאַשֶׁר צִוָּה יְהוָה

ESODO XXXIX

cre; e fecero gli abiti sacri, per Aronne, come il Signore comandò a Mosè. (2) E fece il dorsale, d'oro, di lana azzurra, e porpora, e scarlatto, e bisso ritorto. (3) Batterono delle lamine d'oro, e le tagliarono in fili, da adoperarsi in mezzo alla lana azzurra, ed in mezzo alla porpora, ed in mezzo allo scarlatto, ed in mezzo al bisso, a lavoro d'arazziere. (4) Gli fecero (due) spallini attaccati, alle due sue estremità fu congiunto (al pettorale). (5) E la fascia con cui stringerlo, la quale gli sta sopra, formante parte di esso, è del medesimo lavoro; d'oro (cioè), di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di bisso

(*) קלותיו ק'

אָת־מֹשֶׁה: ס ה וֹיְעֲשׁוֹ אָת־אַכְנֵי הַשְּׂהַם אָת־מֹשֶׁה: ס ה וַיְעֲשׁוֹ אָת־אַכְנֵי הַשְּׂהַם אַתְּסַבְּת מִשְׁבְּצְת זְהָבְ מְפָּתְחוֹת פָּתּוֹחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמְוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ה וַיִּשֶׁט אֹתָם עַל בְּאֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּאֲשֶׁר אַנְה יְהנְה אָת־מִשֶּׁה: פ ה וַיִּעשׁ אָת־הַחְשֶׁן צְנָת הְבָּנִי וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְזָנֶת שְׁנִי וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְזָנֶת שִׁיִּ וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְזָנֶת שִׁיִּר וְשִׁיּ בְּיִּבְיוֹ וְזָנֶת שְׁנִי וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְזָנֶת שִׁיִּי וְשִׁישׁ מִיִּשְׁוֹר: ה רְבָּנִי וְזָנֶת שִׁיִּי וְשִׁישׁ מִיִּיְוֹן וְתוּלְעַת שִׁנִי וְשִׁיּוֹ שְּתִיהְתְשִׁין זְנָת אִרְבְּוֹי וְזָנֶת בְּנִין וְזָנֶת בְּפִּוֹל עִשְׂוֹ אָת־הַחְשָׁן זְנָת בְּשְׁר: בְּיִבְּנִי וְנִהְרָב מִיּבְיוֹר הְשָׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהֲלְם: ה וְשָׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהֲלְם: ה בְּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה וְשָׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיְהֲלְם: ה בְּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיְהֲלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיְהֲלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְׁנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְּנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְלְם: ה בִּשְּנִי נְפָּרְ סַפִּיר וְיִהְבְּלִם: בּיִבּיוֹ וְנִבְּיר בּיִבְּיר בְּבִּיר וְבִּבְּיר בְּיִבְּיִים בּיִּיר וְיִבְּבִּילְם: בּיִבּיוֹי וְבְּבּילִם בּיר וְיִבְּיִילְם: בּיִבּיוֹים בּיִּבְיוֹים בְּבִּיר וְיִבְּבִילְם: בּיִיר בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִיר וְיִבְּיִלְם: בּיִבּייר וְיִבְּירִים בְּיִּבְיִים בְּיִבּיְיִם בְּיִּבְּיר וְיִבְּיִבּייִים בְּיִר וְיִבְּיִיּים בְּיִּיְם בְּיבּיְיִים בְּיִיר וְיִבְּיִבְיּים בְּיִייִים בְּיִבְּיִים בְּיִיר וְיִבְּיִבְּיִים בְּיִּים בְּיִּבְיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְייִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִיר וְיִבְּיִּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִיבְּיִּים בְּיִּבְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִּיים בְּיִים בְּיבְּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִּים בְּיבְּיִים בְּיִי

ESODO XXXIX

ritorto, come il Signore comandò a Mosè. (6) E lavorarono le pietre d'onice, attorniate dai castoni d'oro coi nomi dei figli d'Israel incisi in esse a incisione di sigillo. (7) E le applicò sopra gli spallini del dorsale, pietre di ricordo pei figli d'Israel, come il Signore comandò a Mosè. (8) E fece il pettorale a lavoro d'arazziere, simile al lavoro del dorsale; d'oro (cioè), di lana azzurra, e di porpora, e di scarlatto, e di bisso ritorto. (9) Un quadrangolo ripiegato fecero il pettorale; d'una spanna di lunghezza, ed una spanna di larghezza, ripiegato. (10) E v'incastrarono quattro file di pietre. Una fila: rubino, topazio, e smeraldo: (queste formano) il primo ordine. (11) E l'ordine

הַשְּׁלִישִׁי לְשָׁם שְׁכִּוֹ וְאַחְלְמָה: מּ וְהַפּוּרֹ
הַיְּשְׁלִישִׁי לְשָׁם שְׁכִּוֹ וְאַחְלְמָה: מּ וְהַפּוּרֹ
הַרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שְׁהַם וְיִשְׁפָּׁה מְוּסַבֶּּת מִשְּבְּצְת זְהָב בְּמִלְאֹתְם: מּ וְּהְאֲבָנִים עַלְ־שְׁמֹת בְּגֵי־
ישְׂרָאל הֵנָה שְׁתִּים עָשְׂרָה עַל־שְׁמֹת בְּגֵיִּי חַתָּם אִישׁ עַל־שְׁמִוּ לִשְׁנֵיִם עָשְׂרָ שָׁמָּי מִשְּׁבְּצְת תַל־שְׁנִי קְצְוֹת הַחְשֵׁן: מּ וַיִּתְנוֹ שְׁתִי מִשְׁבְּצְת עַל־שְׁנִי קְצְוֹת הַחְשֵׁן: מּ וְיִתְנוֹ שְׁתִי מִשְׁבְּצְת עַל־שְׁנִי קְצְוֹת הַחְשֵׁן: מּ וְיִתְנוֹ שְׁתִי מִשְׁבְּצְת עַל־שְׁנִי קְצְוֹת הַחְשֵׁן: מּ וְיִתְנוֹ שְׁתִי מִשְׁבְּצְת תַלְּבְתְת זָהָב מָלְית הַשְׁבְּעָת עַל־קְצְוֹת הַחְשָׁן: מִי וְיִבְּנִת מִישְׁבְּעִת הַיְּבָּעָת שְׁמִי קְצְוֹת הַחְשָׁן: מִי וְיִמְנִים עַלִּיך מְצְוֹת הַחְשָׁן: מִי וְיִבְּנִת מִישְׁבְּעִת מִלּבְתָּת בָּתְר בְּנִתְי הַעְבִּתְת בְּתִּנִי עַל־יִי בְּנִיתְ מָוֹיִי בְּעִר שְׁתִּי קְצְוֹת הַחְשָׁן: מִי וְיִבְּנִי מְצְיִי בְּעִר מִישְׁבְּעִת מִי בְּבְּעִת מִי בְּבְּעִת מִי בְּבְּעִת מִי בְּבְּעִת מִי בְּבְּעִת מִי בְּבְּעִת בְּתִּת בְּתְנִי עַלִּי בְּבְּתְים בְּצִית מְבִּבְּתְת בְּבְנִים בְּבְּתִית בְּבְּתְית בְּבְּתְת בְּבְּתִית בְּבְּתִית בְּבְּעִית בְּבְית בִּיבְּית בְּיִים בְּבְית בְּבְּית בְּיבְּית בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּיִבְּבְּתִית בְּיתְנִים בְּיִים בְּישְׁבִּית בְּיִּים בְּיִים בְּיבִּית בְּיִים בְּיבְית בְּיבְית בְּיוֹים בְּיבְית בְּיבְית בְּיבּית בְּיִים בְּיִים בְּית בְּיבְית בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיִים בְּיבְית בְּיבְית בְּיבוּת בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּים בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְיבְּיבְית בְּיבְיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְיבְית בְּיבְיבְית בְּיבְּיבְית בְּיבְיבְּית בְיבְּבְּית בְּיבְיבְיתְית בְּיבְית בְּיבְ

ESODO XXXIX

secondo: carbonchio, zaffiro e diamante [?]. (12) E l'ordine terzo: giacinto, agata, ed amatista. (13) E l'ordine quarto: crisolito, onice e diaspro. Attorniate di castoni d'oro sono nelle loro incastrature. (14) Queste pietre portano i nomi dei figliuoli d'Israel, essendo dodici, giusta i nomi di quelli; (incise) a incisione di sigillo, rappresentano le dodici tribù, ciascheduna col suo nome. (15) E fecero pel pettorale catenelle di fila attortigliate, a lavoro di fune, d'oro puro. (16) E fecero due castoni d'oro, e due anella d'oro; ed applicarono le due anella sulle due estremità del pettorale. (17) Ed applicarono le due funi d'oro sulle due anella, sull'estremità del pettorale. (18) E le due estremità delle due funi posero sui due castoni,

שְׁתֵי הַמִּשְׁבְּצְת וַיִּתְנֶם עֵל־כִּתְפָת הָאֵפְּד אֶל־ מְוֹל פָּנְיו: יש וַיְעֲשׁו שְׁתֵּי טַבְּעָת זָהָב וַיִּשִׁימוּ עַל־שְׁנֵי קְצְוֹת הַחְשֶׁן עַל־שִׁפְּתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עַל־שְׁנֵי קְצְוֹת הַחְשֶׁן עַל־שִׁפְּתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ נִיּתְנָם עַל־שְׁמֵי כִּתְפָּת הָאֵפָּד מִלְמַטָּה מִמְוֹל פְּנִיו לְעָמַת מַחְבַּרְתְוֹ מִמַעַל לְחָשֶׁב הְאֵפְּד: הָאֵפִּד בִּפְתִיל הְבַּלְת לְהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפְּד: הָאָפֹד בִּפְתִיל הְבָּלְת לְהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הְאֵפְּד: הָאָמֹר בִּפְתִיל הְבֵּלְת לְהְיִמֹע מִשְׁר בִּוֹה יִהוָּה יִהוֹּה אֶת־מִשֶׁה: פ שִׁלִּשׁ שִׁה אֹרֶג כְּלִיל הְבֵלְתוֹ בְּנִעִשׁ אֶת־מְעִיל הָאֵפָּד מַעֲשֵׁה אֹרֶג כְּלִיל הְבֵלְתוֹ

ESODO XXXIX

i quali applicarono sugli spallini del dorsale, dalla parte anteriore [cioè esterna]. (49) E fecero due anella d'oro, e le posero sulle due estremità del pettorale, sull'orlo che ha verso il dorsale internamente. (20) E fecero (altre) due anella d'oro, e le applicarono sugli spallini del dorsale, inferiormente, dalla parte anteriore [esterna], presso alla sua giuntura, al di sopra della fascia del dorsale. (21) Ed allacciarono il pettorale dalle sue anella alle anella del dorsale, con un cordoncino di lana azzurra, perchè stia sulla fascia del dorsale, ed il pettorale non si stacchi dal dorsale, come il Signore comandò a Mosè. (22) E fecero il manto portante il dorsale, a lavoro di tessi-

LUZZATTO S. D. - Vol. II

כח וְאֵל הַמְּעָכֵּל בְּתוֹכִו בְּפִי תַחְרָא שָּׁפָּה לְפֵּיוֹ סֵבְיב לְא יִקְרָעֵי כֹּה וַיְעֲשׁוֹ עַל־שׁוֹלֵי הַפְּעָיל בְּקוֹנִי תְבְלֶע שָׁנִיל בְּתוֹכִו וְאִרְנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְּׁוֹר וְיִתְּלוֹ אֶת־מִשְׁוֹ בִּי מַלְּיוֹר וַיִּתְלוֹ אֶת־מִשְׁוֹ בִּי בְּתְוֹךְ הָרְמִנִים עַל־שׁוֹלֵי הַפְּעָמִוֹ בְּאֲשָׁר בְּאֲשֶׁר בְּאֲשֶׁר בְּאֲשֶׁר בְּאֲשֶׁר בְּאֲשֶׁר בְּאָשֶׁר בְּאָשֶׁר בְּאָשֶׁר בְּתְוֹךְ הָרְמִנְיִם: כֹּה פַּעֲמִוֹ וְוִרמֹן פַּעְמִוֹ בְּאָשֵׁר בְּאָשֶׁר בְּאָשֶׁר בְּאָהַרוֹ וּלְבָנְיוּ: בַּתְוֹךְ הָבְּמִיוֹ בְּמְעִיֹן וְרִמֹן בְּאָשֵׁר בְּאָשֶׁר בְּבְיוֹי הַמִּנְבָּעִתְּ שִׁבְּיוֹ וִיְמִּלְּבְּנְיוֹי הַמִּנְבָּעִתְ שֵׁבְּי בְּתְוֹךְ הַרְמִנְים בְּתְוֹךְ הַבְּמִיוֹ בְּבְּעִיוֹן וִלְבְּנְיוֹי הַמִּעְשֵּׁר אֹרֵג לְאַהְרֹן וּלְבְנְיוֹי הַמִּנְבָּעִת שֵׁה אֹרֵג לְאַהְרֹן וּלְבְנְיוֹי הַמִּנְבָּעָת שֵׁיִם וְאַת־פְּאֲתֵי הִמִּנְבָּעת שֵׁיִם בְּעִשְׁר אֹרֵג לְאָהְרֹן וּלְבְנְיוֹי הַמִּנְבָּעת שֵׁיִם בְּעִשְׁר אֹרְבְנִיוֹי הְמִנְבְּעִים וְיִים בְּתִּנְם בְּעִשְׁר אֹרְג לְאָהְרֹן וּלְבְנְיוֹי הַמְּנִבְּעָת שִׁיִּים בְּתִּנְנְם בְּעִשְׁר אֹרֵי בְּעִים וְּלִים בְּיִים בְּעִים בְּעִבְּיוֹ בְּבְּנִייִי הְנִילְ בְּנִייוֹי הַמִּנְבָּעת שֵׁיִבְּי הְנִינִים בְּתִּנְנְם מִישְׁים בְּעִשְׁר אֹרִי בְּיִים הְנִיתְיִים בְּבְּיוֹי הְנִיתְ הִיּנְבְּת שִׁישְׁ בְּיִים וְעִשְׁים אִינִים בְּתִּבְיוֹי הְנִיבְיוֹי הְנִיבְיוֹי הְנִיּנְבְּתְיוֹיל בְּתִינִים בְּיִים הְעִיבְּים בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּעִים בְּיִבְיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיוֹיוֹ בְּיִים בְּיִבְּיוֹי בְּיוֹבְיוֹים בְּעִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיוֹים בְּיוֹב בְּיוֹבְיוֹי בְּיוֹבְיוֹים בְּעִים בְּעִים בְּיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹבְייוֹ בְּיוֹבְייוֹים בְּיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיל בְּיוֹיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיל בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיל בְּיוֹים בְּיוֹבְים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיבְּים בְּיוֹים בְּיוֹים

ESODO XXXIX

tore, tutto di lana azzurra. (23) Il manto ha l'apertura (ripiegata) al di dentro, simile a quella d'una lorica; la sua apertura (cioè) ha un orlo intorno, affinchè non si laceri. (24) E fecero ai lembi del manto melagrane di lana azzurra, e porpora, e scarlatto, ritorto. (25) E fecero sonagli d'oro puro; e posero i sonagli tra le melagrane, ai lembi del manto, tutt'attorno, alternati colle melagrane. (26) Un sonaglio ed una melagrana, un sonaglio ed una melagrana, ai lembi del manto tutt'attorno, per officiare, come il Signore comandò a Mosè. (27) E fecero le tonache di bisso a lavoro di testore, per Aronne, e pe'figli suoi. (28) E la mitra di bisso, e gli ornamenti (del capo, ossia) i turbanti di bisso, e i calzoni di lino di bisso ritorto.

שֵׁשׁ וְאָת־מִשְׁה בִּן שֵׁשׁ כִּישְׁזֵר: (כם) וְאֶת־מִשְׁה בִּעָשׁ רְאַרְגָּמֶן וְתוּלַעַת הַאָּהָל בְּנֵי יִשְׂה בִּעָשׁר צִּיָּה יִהּוָה אֶת־מִשְׁה בִּעְשׁר צִיָּה יִהּוָה אָת־מִשְׁה: ם (לב) וַהְּעָשׁר צִיָּה יְהּוָה עָל־הַפִּצְעָבְּׁה בִּצִּשְׁר צִיְּה יְהּוָה עָל־הַפְּעִבּיל בְּלִבְעַבְּיֵּת מִשְׁהַ בִּעְ עַלְיוֹ מִבְּתַבְּל בְּלִיתְבְּלֵּת רְתִּהְיִּתְ תִּשְׁה בִּנְ עִשְׂוּוּ פּ רבּיע אָת־מִשְׁה בִּנְ יִשְׂרָאל בְּבִּי יִשְׂרָאל בְּבִּי יִשְּׁרָ אִשָּׁר צִיְּה יִהּנָה אָת־מִשְׁה בִּנִי יִשְׂרָאל בְּבִּל אֲשָׁר צִיְּה יִהּנָה אָת־מִשְׁה בִּנְ יִשְׂר בִּישְׁה בְּנִי יִשְּׂרָאל בְּבִּל אֲשָׁר צִיְּה יִהנְה אֶת־הַמִּשְׁה בִּנְ עִשְׁר בִּשְׁר בְּעִבְּיִּת מִשְׁבָּן אֵל־מִשְׁה בִּין עִשְׁרוּ בִּיִּת מִשְׁבָּן אֵלִּר מִשְׁבָּן אֵל־מִשְׁה בִּנְ עִשְׁרוּ בִּיִּשְׁבָּן אֶלִר מִשְׁה בְּנִי יִשְׂרָאל בְּבִייִם בְּעִבּיוֹ בִּישְׁבָּן אָלִר מִשְׁה בְּנִי יִשְּׁבְּן אָלִר מִשְׁה בְּנִי יִשְּׁבָּן אָלִר מִשְׁה בְּנִי יִשְׁבָּן אָלִר מִשְׁבָּן אָנִים בִּיִּבְיּבְּן אָשְׁרִּוֹ בִּישְׁבּן אִיּבְיּבְּי יִישְׁבָּן אָּבְּר יִבְּיִבְיִים בּּיִבְּיים בִּיּבְּיוֹ בְּיִבְּייִים בְּיִבְּים בְּבְּיִבְּיוֹ יִבְּיִבְיִים בְּיִבְּיוֹים בְּבְּיִים בְּיִבְּיוֹים בְּבִּיים בְּיִּבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹים בְּבִּייִים בְּבִּים בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹם בְּבִּיּבְיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּבִּיים בְּיִבְייִים בְּיוֹבְים בְּבִּייִים בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּים בְּבִּים בְּיִבְּיוֹבְּים בְּבִּיים בְּיבִּים בְּיִבְּים בְּיִּבְּיוֹ בְּיִבְּים בְּיִּבְּים בְּיִּבְּיוֹ בְּבְיים בְּיבְיבְיוֹ בְּיוֹבְיוֹם בְּבְּים בְּיבְיוֹם בְּיבְּיוֹים בְּבְּיבְים בְּבִּים בְּיבְּיוּ בְּבְיים בְּיבְּים בְּבְּיבְּיוֹ בְּבְּיבְים בְּיבְּיוּבְיוּ בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּיבְּיוּ בְּבְּים בְּבְּים בְּיבְּיוּ בְּבְּים בְּיבְּים בְּבְּיוֹם בְּבְּים בְּיבְּים בְּיבְיוּבְיבְיים בְּבְּיבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּיבְיבְיוּי בְּבְּים בְּיבְּים בְּיבְּבְּים בְּבְּים בְּבְיבְּים בְּיוֹ בְּיבְּים בְּ

ESODO XXXIX

(29) E la cintura di bisso ritorto, e lana azzurra, e porpora, e scarlatto, a lavoro di ricamatore, come il Signore comandò a Mosè. (30) E fecero il diadema, sacra corona, d'oro puro; e vi scrissero sopra in caratteri (intagliati) a incisione di sigillo: Santo al Signore. (31) E gli applicarono un cordoncino di lana azzurra, per poi collocarlo al di sopra della mitra, come il Signore comandò a Mosè. (32) Fu dunque terminato tutt'il lavoro del tabernacolo del padiglione di congregazione, e gl'Israeliti eseguirono completamente tutto ciò ch'il Signore comandò a Mosè. (33) E recarono il tabernacolo a Mosè, il padiglione e tutti i suoi arredi, i suoi fermagli, le sue assi, le

וְאֶת־כָּל־בֵּלִי קְרָפֵיוֹ קְרָשִׁיוֹ בְּרִיחָוֹ וְעַמָּדִיוֹ וְאֵדְנְיִוֹ: (לּה וְאֶת־מִּכְפֵה עוֹרַרֹת הָאִילִם הַמְּאָדְנְיוֹ: (לֹה) אֶת־מִכְפֵה עוֹרַרֹת הַמְּחָשִׁים וְאֵת בְּלִים הַפָּנְים: (לֹה) אֶת־הַשְּׁלְחָן אֶת־כָּל־בַּלְיוֹ וְאֵת הַפָּפְּרָת: (לֹה) אֶת־הַשְּׁלְחָן אֶת־כָּל־בַּלְיוֹ וְאֵת לֵחֶם הַפָּנְים: (לֹה) אֶת־הַמְּנִרָּה הַמְּהַרָּבְּר וְאֵת לֵחֶם הַפָּנְים: (לֹה) אֶת־הַמְּנִרָּה הַמְּנִרָּה הַמְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־בַּלְיִה וְאֵת שֶׁמֶן הַפִּאְוֹר: (לֹה) וְאֵת קִפְנָית הַפַּמִים וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מִפְלָּר וְאֵת מִפְלֵּר וְאֵת מִפְּלִית הַפַּמִים וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מִפְלָּר וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְלָּר וְאַת מִפְּלִים וְאֵת מְפַלְּר וְאֵת מִפְּלְּר וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְּלְים וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִפְּלְים וְאֵת מִפְּלִים וְאֵת מִּנְיִם וְאֵת מִּבְּלִים וְאֵת מִפְּלְים וְאֵת מִּבְּלִים וְאֵת מִיבְּלִים וְלִבְּלִים וְאֵת מִבְּלִים וְאֵת מִיּבְּלִים וְאָנִים וְאֵת מִּנְיִם וְחָבִּיִּים וְאֵת מְנִים וְמָבְיִים וְאֵת מִּבְּיִים וְאֵת מִבְּיִים וְאֵת מִבְּיִים וְאֵבְים וְאֵת מִּבְּיִם וְאֵבְיים וְאֵבְיּת הַבְּיִים וְאֵבְר בְּבָּבְיוֹם וְאָת מִפְּבְּים וְבִּמִים וְאֵבֶּת מִים וְאֵבָּר בְּבָּים וְאֵבְיר מִבְּיִבְּים וְאֵבָּים וְאֵבָּים וְאֵבָּת מִבְּים וְאֵבְיּת מְשְׁבָּב וֹיִים וְאָבְיר מִבְּים וְבִּמִים וְאֵבָּת מְבִּים וְאֵבָּת מְבִּבְּים וְאָבָּת מְבִּים וְאָבָר בִּים וְיִבְּיִים וְבִּבּיּמְים וְאֵבְּת מְבִּים וְבִּיּים וְבִּיּים וְּבָּים בּבּבְּיוֹים בְּיִים מְיִבְּים בְּיִים מְּבְּבְים בְּיִבְּיִים וְּבְּיִים מְּיִבְּים בְּבְּיִים מְּבְּים בְּבְּיִים וְּבְּיִים וְיִבְּים בְּיִבְּים בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹים בְּבְּיוֹבְיים בְּיִבְּים בְּבְּיִים בְּבְּיבְיוֹים בְּבְּיבְיוֹים וְבְּבְיוֹב מְיּים וְבְּבְּיים בְּבְּיבְים בְּיבְיבְּיוֹים וְיִבְּיִבְים וְבְּבְּים בְּיִּים בְּיבְּבְיוֹים בְּבְּיבְיוֹם וְבְּבְּיוֹם בְּבְּיוֹם בְיִבְּיוֹים בְּיוֹבְיים בְּיבְיוֹם בְּיִים בְּבְּיוֹים בְּיוֹים בְּיבְים בְּיוֹבְיים בְּבְּים בְּבְיבְים בְּבְיוֹם בְּבְּבְיוֹם בְ

ESODO XXXIX

sue sbarre, e le sue colonne, e le sue basi. (34) E la coperta di pelli di montoni tinte in rosso, e la coperta di pelli di tassi, e la portiera divisoria. (35) L'arca della Legge, e le sue stanghe, ed il coperchio. (36) La mensa, tutt'i suoi arredi, ed il pane di presentazione. (37) Il candelabro puro, i suoi lumi, lumi d'apparato [cioè destinati ad ornamento del tempio, non al proprio uso d'ogni lucerna, poichè il sacro luogo non era frequentato di notte], e tutt'i suoi arredi, e l'olio da illuminazione. (38) E l'altare d'oro, e l'olio da unzione, ed il pro-

לו) גרות המערכה: נרות שלא היו להאיר כי לא היתה שום עבודה בלילה, אבל היו למערכה בלבד (דרך כבוד לבית), ורמ"במן לא הבין והכיח התבה בלא תרגום.

(*) בריחיו קרי

פָּתַח הַאְהֶל: מּ אֲת י מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־בָּלְּ מִּכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּלִּ־ מִּכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּלִּ־ בֵּלְיוֹ אֶת־תַּמְיָרְ וְאֶת־בַּנְוֹ: מּ אֵת כַּלְּיִשְׁעַר אֶת־עַמֶּרֶיה וְאֶת־אֲבָנִיה וְאֶת־הַמְּסָךְ לְשַׁעַר עֲבֹרַת הַמִּשְׁבָן לְאָהֶל מוֹעֵר: מֹּא אֶת־בּנְּרֵי לְאִהְרָן הַכּּהֵן וְאֶת־בִּנְהִי בָנָיו לְבַהֵן: מִבּ כְּלָל אֲשֶׁר־צִנְּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּן עֲשׂוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת בָּל־הָעֲבֹּרָה: מִּה וַיִּרְא משׁׁה אֶת־בָּלִּר.

ESODO XXXIX

fumo aromatico, e la tenda all'ingresso del padiglione. (39) L'altare di rame, ed il suo graticolato di rame, le sue stanghe, e tutt'i suoi arredi; la conca, ed il suo piedestallo. (40) Le cortine dell'atrio, le sue colonne, e le sue basi, e la tenda all'ingresso dell'atrio, le sue corde, e i suoi chiodi; e tutti gli arredi relativi al servizio del tabernacolo del padiglione di congregazione. (41) I panni a rete per servire nel (trasporto del) le cose sacre; gli abiti sacri per Aronne il sacerdote, e gli abiti de'suoi figli, per funzionare. (42) Giusta quanto il Signore comandò a Mosè, così eseguirono i figli d'Israel tutto il lavoro. (43) E Mosè vide tutta l'opera, e trovò che l'ave-

הַמְּלָאבָׁה וְהִנֵּה עֲשִׂוּ אֹהָה כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה בַּן עָשִׂוּ וַיְבָרֶך אֹתָם משֶׁה: פ

2

עַרְכָּוֹ וְהַבֵּאַהָׁ אֶת־הַהְּנָּרָה וְהַנֻעַלִּיתָ אֶת־הַשִּׁרְ הַּשִּׁר (הּ וְהַבָּאַהָׁ אֶת־הַשְּׁלְּחָׁן וְעְרַכְּתָּ אֶת־ הַשְּׁם אֵת אֲרַוֹן הָעִרְוֹת וְסַבּתָּ עַל־הָאָרוֹ אֶת־ הַשְּׁם אָת אֲרַוֹן הָעִרְוֹת וְסַבּתָּ עַל־הָאָרוֹ אֶת־ הַשְּׁר הָהָעִר: (הּ בְּיוֹם־הַתְּנָרָה וְהַנָּעָר: (הּ וְשַׂרָּהָ אֶת־ הַבְּלְנִיתָ אֶת־בַּרְ וְהַבָּעַר יְהֹנָעָר: (מִּעְר: מִשְׁרֵּוֹ אֶת־בַּרָּוֹ הָבְּבָּר יְהֹנָּיְלָ אֶת־בַּתְּ אֶת־הַבְּנִית וְמְרַבְּתָּ אֶת־בַּרְ וְהַבָּעַר וְהַנְעַלִּיתָ אֶת־

ESODO XXXIX·XL

vano eseguita pienamente come il Signore aveva comandato; e Mosè li benedisse.

XL

(1) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (2) Nel dì del primo mese [novilunio], (cioè) nel primo (giorno) di esso mese ergerai il tabernacolo del padiglione di congregazione. (3) E porrai ivi l'arca della Legge, e porrai divisoria davanti all'arca la portiera. (4) Introdurrai la mensa, e porrai in ordine il suo apparecchio; ed introdurrai il candelabro, e ne accen-

(ג) וסבת: ל' מסך, ולמטה כ"א מכואר יותר וישם את פרכת המסך מסך על

וְלְבַיִּשִׁהָ אֶרִרִּהִיּוֹבְּחַ וְהָיָה הַפִּוֹבֵּחַ לְּבִישׁ יִּלְבִּשִּׁהָ אֶרִרּהִוֹּבְּח הָעָלָה וְאָתִּרְּלְּהִ לְפְּנֵּי יִּלְפִשְׁבְּן הָעִרָּלִה אֵת מִוְּבַח הָעַלְה לְפְּנֵּי שְׁלְבִישְׁבָּן אָהָלִ-מוֹעֵר: יוּ וְנְתַהָּ אֶתִּהַפָּלְוּ שִּילִר הָחָצִר וּבִין הַמִּיְבַּח וְנְתַהָּ אֶתִּהַפָּלְוּ שִּעַר הָחָצִר וּבִין הַמִּיְבַּח וְנְתַהָּ אֶתִּהַפָּלְוּ שִׁעַר הָחָצִר וּבִין הַמִּיְבַח וְנָתַהָּ אֶתִּהִיפָּלְוּ שִׁעַר הָחָצִר וּבִין הַמִּיְבַח וְנָתַהָּ אֶתִּרּיכָּלְּהִי שַׁעַר הָחָצִר כְּבְּלִיר וְבָיִי וְנָתַהָּ אֶתִּרּבּילְיוּ שְׁעַר הָחָצִר: יוּ וְלָּלַחְהָּנִ אֶתִּיבְּלִי וְנְתָּהָּ אֶתִּיבְּלָּוּ שְׁלֵבְיוֹ הָנִיתְּהָ: יוּ וְנְתַלְּהָ אֶתִּר וְבָּיוֹ הַמְּבָּלְ וְאָרְרִי-בְּלִּיתְ שְׁלֵבְישְׁהָּ אֶתִר וְבָּיוֹ הָבִיּים הְעָלָּה וְאָתִרּבְּלִית וְנְתָּלָּה וְבָּיִים לְּבָּיִים בְּנִילְיהָ מְלְבִישְׁהָּ אֶתִר הְבָּיוֹ הְבִייִם בְּלִים הְנָבְיּים הָּבְּיִים בְּיִבְּים הָּנִים בְּיִבְּים הָּבָּים הַנְּבָּים הָּנִיבְּים הְבָּיִים בְּיִים: מְלְבִישְׁהָּ אֶבְנוֹ הָּנְתִילְה הָּבִיים הְנָבְיִים הְבָּים הְבָּים הְבָּיִים בְּיִבְּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים בְּבִּים הְבָּים הְבָּישְׁהָּ בְּיוֹי וְבְּיִים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּים הְבָּיִים הְבָּים הְבָּישְׁהָּב מְיוֹים הְבָּישְׁהָב מְיִים הְבָּים הְבָּישְׁהָב הְיּבְּים הְבִּים הְבָּישְׁהָּב הְיִבּים הְבָּבְים הְבָּבְישְׁהָּב בְּיִים בְּבִּים הְבָּישְׁבְּים הְבָּבְייִים הְבָּבְיים הְבָּים הְבָּבְיים הְבָּים הְבָּבְיים הְבָּבְים הְבָּבְיים הְבָּבְיים הְּבָּלְיהִים בְּבְּיבְּים הְבָּבְיים הְבְּבְּים הְבָּבְים הְבָּבְים הְבָּבְיים הְבְּבָּים הְבְּבּלְיים הְבְּבְּים הְבָּים הְבָּבְיים הְבָּבְים הְבָּבְים הְבָּבְיים הְבְּבְיים הְבָּבְיים הְבָּבְים הְבְּבְבְּים הְבְּבְּיים הְבָּבְיי בְּיוֹבְיוּבְים הְבָּבְיים הְבְּבְּים הְבְּבְּבְיי בְּבְּבְיים בְּבְּבְיים הְבְּבָּבְיים הְבָּבְּים הְבְּבְּיוֹים בְּבְּבְיוּים הְבְּבְּבְּבְּים הְבְּבְּבְים הְבָּבְּבְיים הְבְּבְּבְיוּים הְבְּבְּבְיבְּבְּבְּבְּים הְבְּבְּבְים הְבָּבְיים הְּבָּבְייוּ

ESODO XL

derai i lumi. (5) E collocherai l'altare d'oro, (quello cioè) del profumo, davanti l'arca della Legge; e porrai la tenda d'ingresso al tabernacolo. (6) E collocherai l'altare degli olocausti davanti all'ingresso del tabernacolo del padiglione di congregazione. (7) E collocherai la conca tra il padiglione di congregazione e l'altare, e vi porrai dell'acqua. (8) E porrai l'atrio tutt'attorno, e collocherai la tenda d'ingresso dell'atrio. (9) E prenderai l'olio da unzione, e ungerai il tabernacolo e quanto è in esso, e (con ciò) consacrerai quello, con tutt'i suoi arredi, e sarà cosa sacra. (10) E ungerai l'altare degli olocausti e tutt'i suoi arredi; e consacrerai l'altare, e l'altare

לֵרִאִּחוֹ בִּשִּׁנִה הַשִּׁנִית בְּאָחֵר לַחְיִהְשׁ הוּלֵם הַשְּׁר הַחְיִהׁ הוּלֵם הַשְּׁר הַחְיִהׁ הוּלֵם הַיּשִׁר הַחְיִהְ הִבְּיִהׁ הִיּחְיִה בִּחְיָרִשׁ הִיּשְׁר אַתָּר בְּעִבִּיּ אָתְר בְּנִים מִשְׁתְר לְהָנִם בִּשְׁתְת בִּנְיוֹ אָת־בְּנִיוֹ אַתְרבּיִשְׁתָ אָתְוֹ וְּלְבִישְׁתְ אֹתְוֹ וְלְבִישְׁתְ אֹתְוֹ בְּבְּיִישְׁתְ וְלְבִישְׁתְ אִתְוֹ בְּשְׁנְתוֹ וְלְבִישְׁתְ אִתְוֹ בְּשְׁנְתוֹ וְלְבִישְׁתְ אֹתְוֹ בְּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנִיתְ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנִיתְ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְיִשְׁתְוֹ בִּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנִיתְ בְּשְׁנְוֹ עִשְׁיִם: מִי וְנִשְׁנִים וְתְישִׁים: מִּי וְנְשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בִּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנְתוֹ בְּשְׁנִיתְ בְּשְׁנִיתְ בְּיִשְׁתְּוֹ בְשְׁבְּתוֹ עִשְׁיִם: מִיי וְנְשְׁנְישְׁים: מִיי וְנְשְׁבְּיוֹ עִשְׁיִם בְּישְׁנִיתְ בְּשְׁנְתוֹ בִּשְׁתְּב בְשְׁנְתִים בְּיִי בְּיִבְיִי בְּיִי בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִי בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּישְׁתְּתְ בְּשְׁנְתְיִים בְּיִים בְּיִבְּישְׁתְּתְ בְּשְּבְיים וְנְשְׁבְּיתוֹ בְּעְשְׁתְ בְּיִבְּתְיוֹ בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְנְשְׁבְּיִים וְּבְּיִישְׁתְּים בְּישְׁנִיתְ בְּבְּעְישְׁתְּים בְּיִיבְישְׁתְּיוֹ בְּישְׁנִיתְ בְּישְׁתְּתְ בְּישְׁנִיתְ בְּבְּעְיִים בְּיבְּיתְ בְּישְׁתְּתְ בְּישְׁנְתְיוֹ בְּישְׁתְּי בְּישְׁתְּיוֹ בְּישְׁתְּיתְ בְּישְׁבְּתְיוֹ בְּישְׁתְּתְ בְּבְּבְּעְים וּבְּבְישְׁתְּתְּבְּיתְ בְּבְּישְׁתְּיוֹ בְּישְׁתְּיוֹ בְּישְׁתְּיתְ בְּבְּבְּישְׁתְּבְיים וּבְּיוֹי בְּבְּיתְם בְּיבְּיתְ בְּבְּיתְּתְיוֹ בְּבְּבְיים וּבְּיוֹי בְּבְּיוֹים בְּיבְּיתְ ב

ESODO XL

sarà cosa santissima. (11) E ungerai la conca ed il suo piedestallo, e li consacrerai. (12) E farai che Aronne e i figli suoi si presentino all' ingresso del padiglione di congregazione, e si bagnino nell'acqua. (13) E farai indossare ad Aronne gli abiti sacri, e l'ungerai, e lo consacrerai, e sarà sacerdote a me. (14) E i figli suoi farai che si presentino, e indossino le tonache. (15) E gli ungerai, come ungesti il padre loro; e saranno sacerdoti a me; e ciò avrà l'effetto che siano investiti di sacerdozio perpetuo, per tutta la loro posterità. (16) E Mosè eseguì, e fece pienamente quanto il Signore gli comandò. (17) Ora, nel mese primo dell'anno secondo, al primo del mese,

~

הַמִּשְׁבָּן: יחּ וַיָּכָּןם משָׁה אֶת־הַמִּשְׁבָּן וַיִּהֵּן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּהֵּן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּהֵן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּהֵן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּהֵן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּהֵן אֶת־בִּישְׁבָּן וַיִּשָׁם אֶת־מִבְּישׁבִּן וַיִּשָּׁם אֶת־מִבְּישׁר עַלְיוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמָעָלְרוֹ מִלְמַעְלְרוֹ הָאָרְן אֶת־הַאָּרְן אֶת־הַבְּּבְּיִם מִיּבְּא אֶת־הַבְּּבְּיִרת עַל־הַבְּּבְּיִם מִיּבְּא אֶת־הַבְּבְּיִם מִיּבְּרוֹ הָעָרְוֹ הָעִרְוֹ הָעִרְוֹ מִיּשְׁבָּן מִיּשְׁבָּן וַיִּשָּׁם אֶת־הַבְּבְּיִם מִיּבְּלְ אָת־הַבְּאָרְן מִיּבְּלְ אָת־הַבְּאָרְן אֶל־הַבְּבְּיִים מִיּבְּלְ אֶת־הַבְּאָרְן אֶלְהַיְלְ בִּיּבְּעְ אֶת־הַבְּאָרְן אֶלְהַיְן הָעָרְוֹן הְעִרְוֹּתְ מִעְלְהוֹ מִיּשְׁבָּן מִיּבְּלְ מִוֹעָר עַל יֶיְרָךְ הַבְּשְׁבָּן וַיִּמְלְ מִוֹעָר עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁבָּן וַיִּתְּן בְּאָהָל מוֹעָר עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁבָּן בִּיִּבְּלְ הַוֹ בְּאָהָל מוֹעָר עַל יְרָבְיִ הְנִישְׁבָּן הַוֹּ בְּאָהָל מוֹעָר עַל עָל יָרָן הְנִיּשְׁבָּן בִּיִּים מִּשְׁבָּן בִּיִּהְ הְיִבְּיִבְ הִיהְנָּן בְּיִבְּים מִשְּׁבְּן וְיִבְּעְ בְּבִּים מִשְּׁבְּן בְּיִבְּים מִשְּׁבְּן בְּיִבְּים מִשְּבָּן בִּיִבְּן בְּיבִים מְבְּבִּים מִשְּׁבְּן בְּיבִים מְבִּיבְּים מִּיּבְּים מִישְׁה אָּבְיוֹן הְנִישְׁבְּיוֹ בִייִּבְּן בְּיבִים מְבְּבִים מִבְּיבְים מִישְׁה אָּבְיוֹן הְנִיבְּים מִּבְּים מִשְּׁבְּיוֹ מִינְיִים מְבִּיבְים בְּבִּים מִּיּבְיּים מִישְׁה אָּבְיוֹן הְיִבְּיְ בְּנִים מִּבְּים מִשְּׁב בְּיִבְיים מִּבְּים מִישְׁה אָבְיוֹ בִיּבְּבְּים מִישְׁבּים מִשְּבּים בּיִים בְּבּיים בְּיִבְּים מִישְׁבּיוּ בְּיִּבְּים מִיּבְּים מִּיּבְים בְּבִּים בְּיּבְּים מִּיבְּים מִישְׁבְּים מִישְׁבְּים בְּיבְּיבְּים מִּיּבְּים מִישְׁבְּים מִיּבְים בְּיבְּיבְּיבְּים מִישְּבְּים בּיבְּים מִּבְּים בְּיִים בְּיבּים מִיבְּים מִּבְּים מִיבְּים מִיבְּים בְּיבּים מִּים בְּיבּים בְּיִים בְּיוֹים בְּיבְּים מִיבְּים מִילְים מִּים בְּבְּים בְּיבְּים בְּיִים בְּבְּבְּים בְּיבְּים מִּיבְּים בְּיִים בְּבְּים בְּבְּבְּים בְּיּבְיּים בְּיבּים בְּיבְּבְּים בְּיּבְּים בְּיבְיבְּים בְּבְּיבּים בְּיבּים בְּיבְּים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּיּבְ

ESODO XL

fu eretto il tabernacolo. (18) Mosè eresse il tabernacolo, e collocò le sue basi, e pose le sue assi, e collocò le sue sbarre, e rizzò le sue colonne. (19) E stese il padiglione sopra il tabernacolo, e vi sovrappose la coperta del padiglione, come il Signore comandò a Mosè. (20) Prese (le tavole del)la Legge, e le collocò nell'arca, e pose le stanghe sull'arca, e collocò il coperchio al di sopra dell'arca. (21) Introdusse l'arca nel tabernacolo, e pose la cortina divisoria, riparando (così la vista del)l'arca della Legge, come il Signore comandò a Mosè. (22) Collocò la mensa nel padiglione di congregazione, dal lato settentrionale del tabernacolo, al di fuori della portiera.

צְּפְנָה מִחָּוּץ לַפָּרְכָּת: מּ וַיְּעַרְךְּ עָלֵיוּ עָיֶרְךְּ עַלִיוּ עָיֶרְךְּ עַלִיוּ עָיֶרְךְּ עַלִיוּ עָיֶרְךְּ עַלִיוּ יִהּוָּה בְּאֲשֶׁר צִוָּה יִהּוָּה שָּׁה מֹשֵׁר: ם מּכּר וַיִּשָּׁם שָּת־הַמְּבָּן נֵּוְבְּה: מּ וּיַעַל עַלְיִרָךְ הַמִּשְׁבָּן נֵוְבְּה: מּ וּיַעַל עַלִיוּ בְּאֲשֶׁר צְוָה יִהּוָה שָּת־מִשְׁה: ם מּמִיר לְפָנֵי יִהּוֹה בְּאֲשֶׁר צְנָה יִהּוֹה שֶּת־מִשְׁה: ם שבעּ מוֹעֵר לְפָנֵי הַפָּרְכָּת: (כּ וּ וַיִּקְמֵּר עַלְיוּ קְמַבָּה מִשְׁרָן עַלְיוּ קְמַבָּר יִהּנָה יְהנָה שֶּת־מִשְׁה: ם שבעּ מוֹעֵר לְפְנֵי הַפָּרְכָּת: (כּ וּ וַיִּקְמֵר עַלְיוּ קְמַבֶּר מִעָּר יִבְּבְּה יִהּנָה שָּבִי הַבְּבְּה הִנְּיִם בְּאֲשָׁר צְנָה יְהנָה שֶּרִי מִשְׁרִי מִשְׁרִי בְּבְּאִשֶׁר צְנָה יְהנָה שֶּרִי מִשְׁבִי בְּשְּבָּן אְהָל־מוֹעֵר מִבְּיִם בְּאֲשֶׁר צְנָה יְהנָה שָּבְח הַפָּתַח מִשְׁבָּן אְהָל־מוֹעֵר מִנְישָׁם שָּת־ח מִשְׁבָּן אְהָל־מוֹעֵר מִנְעָלָה שָּׁם פָּתַח מִשְׁבַן אְהָל־מוֹעֵר מִנְעָר הַבְּיִי בְּבָּבְּה מִחְוּיִים בְּאֲשָׁר צְנָה יְהנָה הָבְּתְח מִשְׁבִּן אְהָל־מוֹעֵר מִבְּיִם בְּאִשָּׁר בְּנָה הְבְּבָּת הִפְּתַח מִשְׁבֵּן אְהָל־מוֹעָר מִישְׁבָּן הִישְּבָּן הְיִשְּבָּן אִיּבְים בְּאִשָּׁב בְּבְּבְּה הִבּּתְח מִישְׁבָּן אְהָלֹר מוֹעֵר מִשְׁבִי הְעַלָּה שָּׁם פָּתִח מִשְׁבִי מִים בְּאִבּים בְּתִּבְּת הִבְּיִם בְּבְּבְּה בִּבְּת בְּבִּים בְּבָּת בְּבְּבוֹי אִנְיבְם בְּבִּבְּת בְּבְּת בְּבִּת מִישְׁבְּן אִבְּילִים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּבִיי בְּבְּבְּנִי מִבְּבְים בְּבְּתְיבּים בְּעִבְיוּ בְיִים בְּבָּים בְּבְּבְים בְּבְּבְיּת בְּיִבְּים בְּבְּבְים בְּבְּים בְּיִים בְּבְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּיִים בְּבְּים בְּעִבְים בְּבְיּבְים בְּיִבּים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּיבְים בְּבִיים בְּבְבְּים בְּבְּבְים בְּיבְים בּבְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְים בְּבְּים בְּיִבְים בְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבִּים בְּבְים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּים בּיוֹבְּבְים בְּבִים בְּבִיים בְּיבְבְּים בְּבְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּיִבְים בְּיִבְים בְּבְּבְּים בְּבְּיוֹים בְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבְּבְיּבְים בּיב

FSODO XL

(23) E vi ordinò sopra l'apparato di pane davanti al Signore, come il Signore comandò a Mosè. (24) E pose il candelabro nel padiglione di congregazione, di rimpetto alla mensa, dal lato meridionale del tabernacolo. (25) Ed accese i lumi davanti al Signore, come il Signore comandò a Mosè. (26) E pose l'altare d'oro nel padiglione di congregazione, davanti alla portiera. (27) E v' arse sopra il profumo aromatico, come il Signore comandò a Mosè. (28) E pose la tenda d'ingresso al tabernacolo. (29) E l'altare degli olocausti pose all'ingresso del tabernacolo del padiglione di congregazione, e vi arse

ארון העדות. (בו) ויקטר עליו: בר"שי כ"י שבידי אהרן שחרית וערבית, וכן מכא גם הרמ"בן, ואמר ולא ידעתי אם הוא ט"ם (כלומר אי טעות רש"י, כי אמכם אין

וּעַל עָלָיו אָת־הָעלָה וְאָת־הַמִּנְחָה בְּאֲשֶׁר צִנְּה יְהנָּה אָת־מִשֶׁה: ם מּ וַיִּשֶׁם אָת־הַכִּיֹּר צְנָה יְהנָה אָת־מִשֶׁה: ם מּ וַיִּשֵּׁם אָת־הַכִּיֹּר בִין־אָהֶל מוֹעָד וּבֵין הַמִּוְבֵּח וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִּם לְּרָחְצָה: מֹּשׁ וְאַהְרָן וּבָנְיִו אָת־יְבִיהֶם וְאָל־הַמִּוְבֵּח וִיְתְצוּ אָת־תְבֹיּ מִשְׁה: ם מֹּנִי וּבְלָּיְהָם אֶל־הַמִּוְבֵּח וִיְתְצוּ אָת־הַבְּוֹ מִשְׁה: ם מֹנִי וּבְלָיְהָם אֶל־הַמִּוְבָּח וִיְתְצוּ אָת־תְּבֹי לַמִּשְׁבָּן וְלַמִּוְבָּח וַיִּתְצוּ אָת־תְּבִי לַמִּשְׁבָּן וְלַמִּוְבָּח וַיִּתְצוּ אָת־תְּבִי לִמְשָׁה: ם מֹנִי וְבְנִיבְ לִמִּשְׁבָּן וְלַמִּוְבָּח וַיִּתְצוּ אָת־מִּי בְּנִילְ מִשְׁה אָת־הַמִּילְבָּה: פּ מְטָר הַחָצְר וִיְבַל מִשְׁה אָת־הַמִּלְאבְה: פּ מִבְיר מְנִיבְל מִשְׁה אָת־הַבְּילְ מִנְיִר וְכְבְּוֹר מִשְׁבָּן וּלִמִּי בְּנִיל מִנְעָר וּכְבְּוֹר מִשְׁבָּן וֹלְמִילְבָּל מִשְׁר וִיְבָל מִשְׁר וִיְבְל מִשְׁר וִיְבְל מִשְׁר מִנְיִבְל מִשְׁה וְיִבְנִי לִּמְיִבְּל מִשְׁר וִיְבְנִי לִישְׁבָּן וְלִמִיוְבָּח וִיִּבְל מִשְׁר וִיְבְנִים הָעָנָן אֶת־אְנִן מִּשְׁר מִוֹעְר וּכְבְּוֹר מִשְׁר וִיְבְל מִשְׁר וִיְבְל מִשְׁר מִינִילְ מִישְׁר וִיְנִיבְ מִישְׁר וּיִבְים הַעָּנָן אָת־אַנִיל מִשְׁר מִינְיבְיבִל מִישְׁר וּמְיִיבְם הְעָנָן אָנְים מִּים בּיִיבְים הְעָנָן אָת־אַנִים וּיִבְּעִים הְיִבְיבִיל מִשְׁר מִינְיבְם הְיִבְיִם הְיִבְים הְעָנָן אָּתְיבּיבוֹי מִיּים וְיִבְים הְיבִיבְים הְּעָנָן אִים מִּיִים וּיִּבְים הְעָנָן בְּיִבְים הְיִבְים הְיִבְים הְעָנִין בְּיִים בּיִים בְּיִּבְים הְיִבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְיוּים בְּיִים בְּיִבְּים הְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים הְיִיבְים הְּעָנִין בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְים הְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּים בְּיוּבְים בְּיִים בְּיִים בְּיוּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוֹם בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיוּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִי

שמות מ

ESODO XL

sopra gli olocausti e le offerte farinacee, come il Signore comandò a Mosè. (30) E pose la conca tra 'l padiglione di congregazione e l'altare, e vi pose acqua da bagnarsi. (31) E da quella Mosè, Aronne e i figli suoi, bagnavansi le mani e i piedi. (32) Al loro entrare nel padiglione di congregazione, ed accostarsi all'altare, bagnavansi, come il Signore comandò a Mosè. (33) E rizzò l'atrio intorno al tabernacolo ed all'altare, e collocò la tenda d'ingresso dell'atrio; e Mosè terminò l'opera. (34) Allora la nube coperse il padiglione di congregazione, e la Maestà del Signore empì il tabernacolo. (35) E Mosè non poteva entrare nel padiglione di congregazione,

לבוא אַל־אָהֵל מוֹעֵר בִי־שַׁבַן עָלָיו הֶעָנָן וּבְבוֹר יָהוָֹה מַלָא אָת־הַמִּשְׁבַּן: מּ וּבְהֵעַלְוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁבָּן יִסְעָוּ בְּנֵיַ יִשְׂרָאֵל בְּכְל מַסְעֵיהֵם: אֹ וָאָם־לָא יַעַלֵה הַעַגַן וְלָא יִסְעַוּ אַ ער־יִום הַעָּלהְוֹ: אֹ כִּי עַנַן יְהנָהַ עַל־הַפִּשְׁכַּן 🏎 יוֹבֶּם וָאֵשׁ תַּהָיֵה לַיֵּלָה בִּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית־ ישראל בַּכַל־מַסְעֵיהֵם:

ESODO XL

poichè la nube vi stanziava sopra, e la Maestà del Signore empieva il tabernacolo. (36) E quando la nube si scostava d'in sul tabernacolo, gl'Israeliti movevansi, in tutt'i loro viaggi. (37) E se quella non si scostava, non movevansi, (e attendevano) sino al giorno che si scostasse. (38) Poichè la nube del Signore era sul tabernacolo durante il giorno, e durante la notte eravi fuoco dentro di essa (nube); (e ciò era) alla vista di tutta la casa d'Israel, in tutt'i loro viaggi.

ספק שהענודה היחה נמשה) וע' ספר הוכרון. (לח) ואש תהיה לילה בו: גלילה היה אש בתוך העכן, העכן היה חמיד ביום ובלילה, אלא שבלילה היה אש בתוכו, ועיין במדבר ט' כ"ח.

In alcuni esemplari incorsero i seguenti errori:

Pag.	Lin.	Errata	Corrige	Pag. Lin.	Errata	Corrige
2	6	ַויִּפַת	ויפת	231 21	र्दत	77
17	11	ּנְּתְרַכִּפְ <i>ּ</i>	נעֹדוּכָּפָּה	234 29	रंत	رد
16	4	ijÄ	نترا	246 11	בנק	<u>רַנְּר</u> ָ
54	9	דַבּר	בֿפָּל	272 9	וְהַיִבוּס ִי	וְהַיִבוּסִ י
n	20	נכיך	נפיך	369 9	الذفثر	أذفر
73	2	וכוכים	זכובים	370 6	צוָת	צור
82	4	خند	לאד	372 9	וֹאֶׂט	. וֹאֵט
84	ង	רָּנְיֵאתִי	ַדְּטָבֻאַתִי	374 3	בקו	ولم ا
92	B	אָת	אָת־	n 6	نڌر	וֹבָל-
126	12	תֹגִּמּרַנִי	הגמער	393 6	ביה הלם	<u>ה</u> משים
144	15	שועות	ישועות	n 7	עָשִׂרָה	עשרה
148	14	שכו,	שכרי	391 9	בַאָּלֶף	ַרָאָלֶר
173	19	עשה	משה	395 3	ועשי	ועשו
188	10	וישאלן	וישאלן			



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/